



渠務署

Drainage Services Department

活化水體  
繪出未來

*Revitalise for a Better Future*



可持續發展報告  
Sustainability Report  
2014-15

摘要 Executive Summary



# 目錄 Contents

- 1 署長序言  
Director's Statement
- 3 25周年誌慶  
The Highlights of 25<sup>th</sup> Anniversary
- 7 管治方針  
Governance Approach
- 9 渠務署主要職責  
Our Core Responsibilities
- 13 環境管理  
Managing the Environment
- 20 持份者參與活動  
Stakeholder Engagement Activities
- 26 與工作夥伴攜手合作  
Joining Hands with Working Partners
- 28 關愛員工  
Care for Our Staff

## 關於本報告


今年，香港特別行政區政府轄下的渠務署發布題為「活化水體 繪出未來」的第3份可持續發展報告（本報告），闡述2014-15財政年度期間（即2014年4月1日至2015年3月31日），渠務署在經濟、環境及社會方面的表現，藉此向持份者及公眾匯報我們在可持續發展方面的績效。本報告是參照全球報告倡議組織（GRI）G4指引的「核心選項」編寫而成。

本報告摘要概述我們主要的工作成果，以及在可持續發展方面的表現。如欲查看報告全文，請瀏覽本署網頁[www.dsd.gov.hk](http://www.dsd.gov.hk)。

## About the Report

The Drainage Services Department (DSD) of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) publishes the third Sustainability Report titled "Revitalise for a Better Future" ("the Report") this year, summarising DSD's performance in economic, environmental and social aspects during the fiscal year 2014-15 (i.e. 1 April 2014 to 31 March 2015) with a view to communicating our achievements in sustainable development to stakeholders and the general public. The Report was prepared in accordance with the "Core Option" of Global Reporting Initiative (GRI) G4 Guidelines.

This executive summary of the Report provide you with an overview of our key achievements and sustainability performance. To view the full report, please visit our website at [www.dsd.gov.hk](http://www.dsd.gov.hk).



渠務署署長  
唐嘉鴻

Director of Drainage Services  
Edwin TONG Ka-hung

攝於跑馬地地下蓄洪池  
Taken in Happy Valley  
Underground Stormwater Storage Tank



## 署長序言 Director's Statement

香港的渠務建設始於19世紀中後葉，並於20世紀初改用「雨污分流」系統，以配合現代化城市的發展。隨着工商業日益蓬勃、人口急速增長，市民對污水處理和雨水排放的需求更殷、要求更高。渠務署自1989年成立以來，一直致力為香港提供世界級的污水處理和雨水排放服務，並履行「以心為心，盡力盡心」的服務宗旨；近年，我們更積極研究採用高效技術，同時著力推動可持續發展的渠道設計。


2015年的施政報告提出在大型排水改善工程及新發展區的排水規劃中，加入活化水體的意念，為市民營造更美好的生活環境。要活化水體，便需要藍綠建設。「藍」象徵水體，「綠」代表綠化景觀，藍綠建設就是集自然環境、社區特色和現代化元素於一身的明渠及河道。過去數年，我們已完成多項先導計劃（包括西貢蠔涌河工程及大埔林村河上游雨水排放系統改善工程），既提升排洪能力，又促進生物多樣化，成效顯著。我們亦於2015年年底展開顧問研究，因應香港的獨特環境建議具體可行的活化水體方案。

2014-15年度，我們繼續檢討各區雨水排放整體計劃，以應對氣候變化帶來的挑戰；同時定期檢查全港雨水排放設施，以保持渠道暢通，並在惡劣天氣下舒緩水浸風險。渠務署自1989年成立至2015年3月，共完成84項防洪工程，剔除了121個水浸黑點，令黑點數目減至10個。我們現正監察已啟用改善工程的成效，並將於適當時候剔除相關黑點，同時為其餘黑點設計及進行改善工程。為緩解跑馬地及灣仔鄰近地區的水浸風險，我們於2012年9月展開跑馬地地下蓄洪計劃；第一期工程已於2015年3月落成，隨之運作的第一期蓄洪池容量達30 000立方米（相等於12個標準泳池的水量）。

Hong Kong's drainage and sewerage facilities have been in place since the mid to late 19<sup>th</sup> century and operated under separate systems from the early 20<sup>th</sup> century to keep up with the development of our modern city. The flourishing industry and commerce, coupled with the rapid population growth, have generated greater public demand for and expectations of wastewater treatment and stormwater drainage. Established in 1989, the Drainage Services Department (DSD) has been committed to providing Hong Kong with world-class wastewater treatment and stormwater drainage services, and putting our motto "Do it from the Heart" into practice. In recent years, we have proactively explored and adopted highly efficient technologies, while endeavouring to promote sustainable drainage designs.

The 2015 Policy Address proposed to apply the concept of revitalising water bodies in large-scale drainage improvement works and drainage planning for new development areas, with a view to building a better living environment for the public. To this end, Blue-Green Infrastructure is essential. "Blue" symbolises water bodies and "Green" represents landscaping. In other words, Blue-Green Infrastructure means the integration of the natural environment, community features and modern elements into nullahs and river channels. Over the past few years, we have completed a number of pilot programmes (including the works at Ho Chung River in Sai Kung and drainage improvement works at Upper Lam Tsuen River in Tai Po), promoting biodiversity while boosting drainage capacities with remarkable results. We also conducted in late 2015 a consultancy study to put forward specific and feasible options for revitalising water bodies, taking Hong Kong's unique environment into consideration.

In 2014-15, we continued to review the Drainage Master Plans to brace Hong Kong for challenges brought by climate change; and at the same time, carried out regular inspection of drainage facilities across the territory to keep drains clear and alleviate flood risks under inclement weather. Since DSD's establishment in 1989, we have completed a total of 84 flood control projects and eliminated 121 flooding blackspots as of March 2015, reducing the number of blackspots to ten. For improvement works commissioned, their effectiveness is being monitored for timely removal of the relevant blackspots; while those for the other blackspots are under planning and construction. To mitigate flood risks in the vicinity of Happy Valley and Wan Chai, we launched the Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme in September 2012. The Phase 1 works with its stormwater storage tank of 30 000 cubic metres in capacity (equivalent to the volume of 12 standard swimming pools) were put into operation in March 2015.



在污水處理方面，淨化海港計劃第二期甲的所有深層污水隧道已於2014年9月全面貫通，主要工程亦於2015年年初竣工；相關檢測及試行運作順利完成後，整項工程於2015年年底全面投入運作，進一步改善維多利亞港的水質。至於搬遷沙田污水處理廠往岩洞計劃，我們於2014年10月批出主要工程的顧問合約，為建造工程展開設計工作，並進行影響評估、工地勘測、公眾參與活動等。

節能減排是眾所關注的議題，亦是我們的工作目標。2014-15年度，我們為多所污水處理設施引進國際能源管理系統；元朗污水處理廠的系統更通過ISO 50001能源管理體系認證，創本署先河；屯門河傍街及紅磡灣兩所污水泵房，亦取得ISO 55001資產管理體系認證，令渠務署成為本港首批獲得此項認證的政府部門之一。

渠務署的服務與市民日常生活息息相關，因此我們不遺餘力聯繫社區，加強與持份者溝通。2014-15年度適逢渠務署成立25周年，為誌其盛，我們特別舉行「渠務署25周年最佳銀禧活動建議比賽」以集思廣益，並安排「銀禧單車定向同樂日」、「渠務·初體驗—各區工作多面睇」等一連串慶祝活動，與眾同樂，更首次主辦國際會議，邀得本地和海外學術及專業機構與會交流知識經驗。

轉眼間，渠務署已服務市民逾四分之一世紀，至今成果豐碩，實有賴員工上下一心，群策群力。員工是最珍貴的資產，因此，渠務署的使命之一，就是「致力關懷員工，營造安全、和諧及身心健康的工作環境，培育員工的發展和創新思維」。年內，我們繼續利用「職業健康及安全管理系統」改善工作環境、通過「親善探訪計劃」和「員工協商委員會」與員工加強交流，了解他們所關注的事項；另為員工提供各式培訓，以助開拓視野，亦鼓勵他們參與義工活動，以期達致工作生活平衡，同時回饋社會。

展望未來，渠務署上下必定與時並進，貫徹「以心為心，盡力盡心」的宗旨，提供優質服務，推進香港的可持續發展。

渠務署署長  
唐嘉鴻  
2015年12月

As regards wastewater treatment, all deep sewage tunnels for the Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A were entirely broken through in September 2014 and the major works were completed in early 2015. After successful testing and trial runs, Stage 2A came into full operation in late 2015, further improving the water quality of Victoria Harbour. For the Relocation of Sha Tin Sewage Treatment Works to Caverns, we awarded in October 2014 a consultancy agreement for the major works, commencing, inter alia, design, impact assessments, site investigation and public engagement activities for the construction.

Energy saving and emission reduction is a public concern as well as our mission. During 2014-15, we introduced international energy management systems at various sewage treatment facilities, with that implemented at the Yuen Long Sewage Treatment Works passing the ISO 50001 Energy Management System certification audit, the first of its kind for DSD. Moreover, two sewage pumping stations in Ho Pong Street, Tuen Mun and Hung Hom Bay obtained the ISO 55001 Asset Management System certification, making DSD one of the pioneers of such accreditation among the government departments.

Our services are closely related to the public's daily life. That is why we strive to connect with the community and strengthen communication with stakeholders. The year 2014-15 marked the 25<sup>th</sup> anniversary of DSD. In celebration of this occasion with the public, we put our heads together via the "Best Silver Jubilee Activity Proposal Competition for DSD's 25th Anniversary", and held a series of events, comprising the Orienteering-On-Bike Fun Day, Guided Tours in Community, etc. We also hosted our maiden international conference, successfully inviting local and overseas academic institutions and professional organisations to join and exchange knowledge and experience.

Time flew and we have served the public for over a quarter-century. Our fruitful achievements have hitherto hinged on team spirit and concerted efforts of our staff, the most precious asset. That is why one of our missions is to enhance a caring, harmonious, safe and healthy work environment that fosters staff development and a mindset for change. Therefore, during the year, we continued to improve the workplace through the Occupational Health and Safety Management System, and strengthened communication with our staff via the Goodwill Visits Programme and Staff Consultative Committees to understand their concerns. We also provided diverse training courses for our staff to help broaden their horizons and encouraged them to participate in volunteer services for work-life balance as well as community contribution.

Looking ahead, every one of us in DSD will for sure move with the times and uphold our motto "Do it from the Heart" to deliver quality services and facilitate the sustainable development of Hong Kong.

**Edwin TONG Ka-hung**  
Director of Drainage Services  
December 2015

## 25周年誌慶 The Highlights of 25<sup>th</sup> Anniversary

渠務署25年來默默支持香港發展，致力為香港提供世界級的污水和雨水處理排放服務，力求改善環境，提升市民的生活質素，為促進香港可持續發展作出貢獻。

For a quarter-century, DSD served as a staunch supporter of Hong Kong's development. We strive to provide world-class wastewater and stormwater drainage services in order to improve the environment and living quality of the public, contributing to the sustainable development of Hong Kong.



### 渠務署銀禧活動 DSD's 25<sup>th</sup> Anniversary Activities

為慶祝渠務署成立25周年，我們於年內舉行了一連串慶祝活動及比賽，與員工、工作夥伴及市民同樂，並讓各界持份者更深入認識渠務署的工作方針和未來發展方向。

To mark the 25<sup>th</sup> anniversary of DSD's establishment, we held a series of celebrations and competitions this year, sharing the joy amongst our colleagues, working partners, and the public while enabling various stakeholders to better understand DSD's working approach and future directions.



10月  
Oct

2013年10月，我們以「渠務工程展卓越服務香港25載」為題，舉辦了「全港小學標誌設計及標語創作比賽」和「全港中學壁畫設計比賽」。頒獎典禮於2014年渠務署開放日舉行。

In October 2013, we held the "Logo and Slogan Contest for Primary Schools" and "Wall Painting Contest for Secondary Schools" under the theme of "DSD's 25 Years of Excellent Service to Hong Kong". The awards presentation ceremony was held on the 2014 DSD Open Day.



得獎之標誌及標語  
Winning logo and slogan



得獎設計  
Winning design

1月  
Jan

2014年1月，我們舉辦了「渠務署25週年銀禧紀念領帶及領巾設計比賽」。得獎設計以「水」為題，在領帶及領巾上有一條由渾濁漸變清澈的水柱，突顯本署除污淨流的工作。

In January 2014, we organised the "25<sup>th</sup> Anniversary Tie and Scarf Design Competition". The winning design presents an exquisite motif of water which was gradually purged of impurities into a clear stream. The visual identity resonates with our Department's work.

2014

Jan

Feb

Mar

Apr

May

Jun

5月  
May

2014年5月，我們假沙田污水處理廠舉辦「銀禧單車定向同樂日」。參加者來自渠務署、承建商、工程顧問公司、環保組織、青少年團體等，合共有37隊、超過100人參與。

In May 2014, we held a "Orienteering-on-Bike Fun Day" at Sha Tin Sewage Treatment Works (STW), attracting a total of 37 teams, over 100 players from DSD, contractors, consultants, green groups and youth groups.



逾百名健兒在沙田污水處理廠內進行單車定向比賽  
Over 100 players orienteering on wheels at the Sha Tin STW



參與者一同到天台種植灌木  
Shrubs arranged by participants on the rooftop

6月  
Jun

2014年6月，我們假九龍灣污水截流站舉辦「攜手共建 天台綠化」的種植活動，邀請到約百多位不同團體的代表，一起參與種植千多棵的灌木。

In June 2014, we organised a planting activity "Join Hands to Green the Roof" at the Kowloon Bay Sewage Interception Station. More than 100 participants joined this celebrating event and planted over a thousand shrubs.

7月  
Jul10月  
Oct

2014年7月至10月期間，本署舉辦了「渠務·初體驗 — 各區工作多面睇」導覽活動，讓公眾認識渠務署的工作，及各區的防洪和污水處理設施。

From July to October 2014, we organised the "DSD 25<sup>th</sup> Anniversary Activity – Guided Tours in Community" to enable the public to better understand our work and facilities in various districts.



參加者對新田雨水泵房內的鄉村防洪計劃模型深感興趣  
Participants were fascinated by a scale model of the village flood protection scheme at San Tin Stormwater Pumping Station

7月  
Jul10月  
Oct

參加者大合照  
Group photo of participants

於2014年7月及10月，本署與國際成就計劃香港部合作，舉辦了兩次為期一天的「渠務署工作影子計劃」活動。來自7間中學的中四至中六學生被派往不同分部，在渠務署專業人員的指導下「工作」，在活動中獲益良多。

In partnership with the Junior Achievement Hong Kong, we hosted two one-day "DSD Job Shadowing" activities in July and October 2014. Form 4 to 6 students from seven secondary schools were assigned to different divisions, "working" under the guidance of professional staff of DSD, which was a beneficial experience to students.

Jul

Aug

Sep

Oct

Nov

Dec

11月  
Nov

2014年11月，我們舉辦了一項名為「從河說起：錦田河半天導賞行」的活動。透過導賞活動，參加者認識到河道不同流域的地理特質，以及政府部門在防洪、環保和河道保育方面的工作。

In November 2014, we organised a programme called "Eco Tour: A Half-Day Guided Tour of Kam Tin River". Through the guided tour, DSD colleagues and working partners learned about the geographical features of river channels, as well as flood control, environmental protection, and river conservation works undertaken by government departments.



導賞行參加者合照  
Group photo of participants

11月  
Nov

2014年11月12至14日，本署舉辦「渠務署國際會議2014」，吸引逾300名海外及本地學者、專業人士和業界代表參與。會議主題為「可持續雨水及污水管理」，貫徹本署在推展工程時亦致力實踐可持續發展的理念。

On 12 to 14 November 2014, we held the "DSD International Conference 2014", which attracted over 300 academia, professionals, and industry practitioners. The theme of "Sustainable Stormwater and Wastewater Management" underpins DSD's vision of practising sustainable development in project delivery.



本署與聯合國教科文組織水教育學院簽署諒解備忘錄  
UNESCO Institute for Water Education and DSD signing a Memorandum of Understanding



與會者參觀本署設施  
Participants visiting DSD facilities

12月  
Dec

2014年12月，我們在大嶼山寶珠潭舉辦了「攜手清潔海岸行」活動，以響應國際及本地海岸清潔運動。本署員工、親友及工作夥伴合共約70人踴躍參與，為保持海岸清潔出一分力。

In December 2014, DSD organised "Join Hands to Clean Shoreline" at Po Chue Tam, Lantau Island in support of local and international coastal clean-up campaigns. More than 70 DSD colleagues, their family members and friends, and representatives from our working partners participated in the activity, contributing to keep the shoreline clean.



參加者合照  
Group photo of participants

# 獎項殊榮 Awards and Honours

- **2014香港資訊及通訊科技獎**  
最佳創新 (科技創新) 優異證書
- **公德地盤嘉許計劃**  
囊括12個獎項，一個金獎、兩個銀獎、一個銅獎及8個優異獎
- **2014國際水協東亞地區項目創新獎**  
「溝通及推廣組別」大獎  
「設計組別」大獎  
「小型項目組別」榮譽獎
- **2014 International ARC Awards**  
金獎 (非營利組織：本地政府)
- **APEX 2014 Awards for Publication Excellence**  
卓越獎 (綠色年報)
- **美國休斯頓國際電影及錄像節**  
白金獎及金獎 (兒童教育及教學)
- **2014年申訴專員嘉許獎**  
公職人員獎
- **環保建築大獎**  
優異獎 (新建築類別 — 興建中建築)
- **多元體系管理機構嘉許**
- **第十二屆中國土木工程詹天佑獎**  
中國土木工程詹天佑獎 (市政工程)
- **香港園境師學會設計大獎2014**  
銀獎 (園境 (公共發展))
- **2013/14 Inspire Awards**  
金獎 (單次企業刊物)  
最佳企業刊物首25名
- **2013/14 Vision Awards**  
銀獎 (可持續發報告)  
全球最佳年報首50名
- **香港花卉展覽2015**  
最佳展品 (園林景點) 大獎
- **The Hong Kong ICT Awards 2014**  
Best Innovation (Innovative Technology)
- **Considerate Contractors Site Award Scheme**  
Won 12 awards, including one Gold, two Silver, one Bronze and eight Merit awards.
- **2014 International Water Association East Asia Regional Project Innovation Awards**  
Winner (Marketing and Communications)  
Winner (Design Projects)  
Honour Award (Small Projects)
- **2014 International ARC Awards**  
Gold Award (Non-Profit Organisations: Local Government)
- **APEX 2014 Awards for Publication Excellence**  
Award of Excellence (Green Annual Reports)
- **WorldFest-Houston International Film and Video Festival**  
Platinum Remi Award and Gold Remi Award (Educational/Instructional – Children)
- **The Ombudsman's Awards 2014**  
Awards for Officers of Public Organisations
- **Green Building Awards**  
Merit Award (New Buildings Category – Building Under Construction)
- **Outstanding Organisation with Comprehensive Management Systems**
- **12<sup>th</sup> Tien-yow Jeme Civil Engineering Prize**  
Tien-Yow Jeme Civil Engineering Prize (Municipal Engineering)
- **Hong Kong Institute of Landscape Architects Design Awards 2014**  
Silver Award (Landscape Design (Public Development))
- **2013/14 Inspire Awards**  
Gold Award (One-time Corporate Publication)  
Top 25 Corporate Publishing Materials
- **2013/14 Vision Awards**  
Silver Award in the category of Sustainability Report  
Top 50 Annual Reports Worldwide
- **Hong Kong Flower Show 2015**  
Grand Award for Outstanding Exhibit (Landscaping Display)

按時序排列 By Date





攝於沙田污水處理廠  
Taken in Sha Tin  
Sewage Treatment Works



## 管治方針 Governance Approach

良好的機構管治是渠務署持續發展的基礎。渠務署的管治及發展方針必須符合公眾利益，並與政府的政策目標一致。為回應廣大市民對可持續發展的關注，我們積極聽取市民意見，並將相關因素納入渠務署的管治及發展策略。

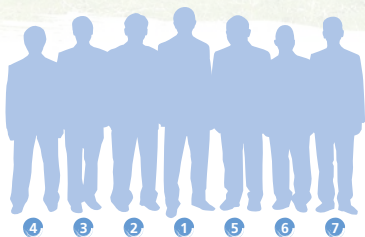
Good corporate governance is the bedrock for the sustainable development of DSD. Our governance and development approach shall be in line with the public interest and the Government's policy objectives. In response to the public's concern about sustainability, we are taking proactive steps to invite their opinions and incorporate the relevant elements into DSD's governance and development strategy.



攝於九龍城一號污水泵房  
Taken in Kowloon City  
Sewage Pumping Station No. 1

### 渠務署的高級管理層<sup>1</sup> DSD's Senior Management<sup>1</sup>

- 1 渠務署署長 Director of Drainage Services  
唐嘉鴻先生 Mr. Edwin TONG Ka-hung
- 2 渠務署副署長 Deputy Director of Drainage Services  
麥嘉為先生 Mr. MAK Ka-wai
- 3 助理署長/操作維修 Assistant Director/Operations and Maintenance  
簡炎輝先生 Mr. Fedrick KAN Yim-fai
- 4 助理署長/設計拓展 Assistant Director/Projects and Development  
鄭鴻亮先生<sup>2</sup> Mr. CHENG Hung-leung<sup>2</sup>
- 5 助理署長/機電工程 Assistant Director/Electrical and Mechanical  
蕭嘉錦先生<sup>2</sup> Mr. Norman SIU Ka-kam<sup>2</sup>
- 6 助理署長/污水處理服務 Assistant Director/Sewage Services  
周國銘先生 Mr. Henry CHAU Kwok-ming
- 7 主任秘書 Departmental Secretary  
黃球年先生 Mr. Tony WONG Kau-nin



## 抱負、使命和信念 Vision, Mission and Values



提供世界級的污水和雨水處理排放服務，以促進香港的可持續發展

To provide world-class wastewater and stormwater drainage services enabling the sustainable development of Hong Kong

- 以具經濟效益和合乎環保的方式改善服務
- 致力關懷員工，營造安全、和諧及身心健康的工作環境，培育員工的發展和創新思維
- 強化與社區、業界和各地相關機構的關係
- Improving drainage services in a cost-effective and environmentally responsible manner
- Enhancing a caring, harmonious, safe and healthy work environment that fosters staff development and a mindset for change
- Strengthening relationships with community, industry and worldwide counterparts

- 以客為本
- 優質服務
- 勇於承擔
- 群策群力
- Customer Satisfaction
- Quality
- Commitment
- Teamwork

## 管理方針 Management Approach

本署積極引入適用的國際標準及相關管理系統，為部門管理注入新元素，並有系統地持续提升可持續發展表現。

International standards and relevant management systems are actively introduced in DSD's operations, where applicable, to integrate new elements into our management, while systematically and continuously enhancing our sustainability performance.



**2002**

建立符合ISO 9001標準的品質管理系統  
ISO 9001 Quality Management System established

落實符合ISO 14001標準的環境管理系統  
ISO 14001 Environmental Management System implemented

**2012**

取得OHSAS 18001職業健康及安全管理系統認證  
OHSAS 18001 Occupational Health and Safety Management System certification granted


元朗污水處理廠取得ISO 50001能源管理標準的認證  
ISO 50001 Energy Management System certification Yuen Long STW attained

**2007**

**2014**

<sup>1</sup> 以上名單反映2015年6月的情況。於本報告期內，渠務署署長一職由鍾錦華先生擔任，而唐嘉鴻先生則於2015年6月1日出任渠務署署長。  
The above list reflects the situation as of June 2015. During the reporting period, the Director of Drainage Services was Mr. Daniel CHUNG Kum-wah. Mr. Edwin TONG Ka-hung was appointed as the Director of Drainage Services on 1 June 2015.

<sup>2</sup> 蕭嘉錦先生及鄭鴻亮先生分別於2015年10月14日及12月25日開始退休前休假。  
Mr. Norman SIU Ka-kam and Mr. CHENG Hung-leung started their pre-retirement leaves on 14 October and 25 December of 2015 respectively.



攝於昂船洲污水處理廠  
Taken in Stonecutters Island  
Sewage Treatment Works



## 渠務署主要職責 Our Core Responsibilities

自1989年成立以來，渠務署一直肩負著污水處理和雨水排放的重任，保護香港市民免受水浸威脅，並得到適切妥當的污水處理服務。

Since its establishment in 1989, DSD has been charged with the task of wastewater treatment and stormwater drainage, protecting Hong Kong citizens against flooding and providing them with proper sewage services.



## 渠務發展 歷經百年 A Century of Drainage Development

2014年，渠務署正式成立25周年，而香港的渠務基建則已歷經近百年的發展。在此，讓我們回顧香港渠務發展的點滴。

2014 marked DSD's 25<sup>th</sup> anniversary of its official establishment whereas Hong Kong's drainage infrastructure has undergone a century of development. This section reviews the brief history of drainage development in Hong Kong.

1850s

在19世紀中末葉，香港的渠道是「雨污合流」，利用雨水沖走污物，而污水會直接排到水體。當時，香港人口不足10萬，市民日常活動所產生的污水排放，並未對河流及沿海生態造成重大影響。

In the latter half of the 19<sup>th</sup> century, Hong Kong adopted a 'combined drainage and sewerage system', using stormwater to wash away sewage into water bodies. With a population of less than 100,000 at that time, the domestic sewage did not cause substantial impact to the ecology of rivers and coast.

在20世紀初，城市人口增加，為改善「雨污合流」衍生的衛生問題，政府於20世紀初開始實施「雨污分流」，雨水和污水排放系統開始分離、各成一體。

The urban population grew at the turn of the century. In order to tackle hygienic issues arising from the combined system, the Government began to build the 'separate drainage and sewerage systems' in early 20<sup>th</sup> century, splitting the original combined system into two independent ones.

1900s

1950s

經歷數十年的社會發展，早年建設的渠務系統已未能跟上步伐。香港工業起飛，污水量大增，不少污水未有得到妥善處理便排放至河流及海洋。加上數個新市鎮落成，大量土地表面被水泥覆蓋，令地面徑流大增，加劇水浸問題。

As time went by, the drainage system could not catch up with decades of societal development. As industry development took off in the city, the amount of sewage increased rapidly, which was often directly discharged into rivers and the sea without proper treatment. In addition, as several new towns were developed, much of the soil ground surface was covered by concrete without upgrading the relevant drainage facilities. As a result, surface runoff increased dramatically, aggravating the flooding problems.

1960s

1956年，全港第一間污水隔篩廠在九龍晏架街啟用，成為香港渠務發展的一個重要里程碑。  
In 1956, the first sewage screening plant was commissioned in Anchor Street, Kowloon, marking a major milestone in the city's sewage service development.

1970s

1980s

為更長遠和全面規劃香港的渠務發展，經過全面的研究後，政府認為需要成立一個獨立部門，專責檢視、規劃及建造全港的渠務系統。1989年9月，政府按《白皮書：對抗污染莫遲疑》建議成立渠務署。

To formulate long-term and comprehensive plans for drainage development of Hong Kong, the Government went through extensive research, and subsequently decided to set up an independent department dedicated to reviewing, planning and building the city's drainage systems. Following the recommendation of the White Paper "Pollution in Hong Kong - A Time to Act", the Government established DSD in September 1989.

## 2014-15防洪概要

### Overview of Flood Prevention in 2014-15

於2014-15年度，渠務署繼續進行多項防洪工程，包括蓄洪計劃、雨水排放隧道、鄉村防洪計劃，以提升相關地區的防洪能力、減低其水浸風險。除了日常的運作及維修，我們設有「緊急事故及暴風雨應變組織」，全年無休處理緊急和水浸事故。

In 2014-15, DSD continued to implement various flood prevention projects, including stormwater storage scheme, drainage tunnels and village flood protection scheme to upgrade the flood protection levels and mitigate flooding risks in the relevant areas. In addition to routine operation and maintenance, we have established the "Emergency and Storm Damage Organisation" (ESDO) to handle emergencies and flooding problems all year round.



## 檢討雨水排放整體計劃

### Review of Drainage Master Plans

我們除了確保轄下設施妥善運作外，亦分階段檢討各區的雨水排放整體計劃，擬定相關策略以配合香港未來發展。渠務署自成立以來，迄今已完成8項雨水排放整體計劃研究和3項雨水排放研究，範圍涵蓋全港所有容易受水浸影響的地區。

In addition to ensuring proper operation of our facilities, DSD carried out reviews on the Drainage Master Plan (DMP) of various districts in stages with a view to formulating the corresponding strategies for Hong Kong's future development. Since its establishment, DSD completed eight Drainage Master Plans (DMPs) and three drainage studies, covering flood-prone areas of the territory.

元朗和新界北區的雨水排放整體計劃檢討研究，以及跑馬地雨水排放研究，已於2011年完成。我們現正檢討西九龍、東九龍、大埔、沙田及西貢區的雨水排放整體計劃，預計於2015至2016年完成，而港島北的檢討研究亦已於2014年展開，其他的檢討研究則正在規劃之中。

The review of DMPs for Yuen Long district and North New Territories, as well as the drainage study for Happy Valley, were completed in 2011. The review of DMPs for West Kowloon, East Kowloon, Tai Po, Sha Tin and Sai Kung districts are underway and are expected to be completed in 2015-16. Review studies for Northern Hong Kong Island commenced in 2014 while the remaining review studies are being planned.

## 部份現正規劃、設計或興建的排水設施 Some New Drainage Facilities under Planning, Design or Construction

### 跑馬地地下蓄洪計劃

#### Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme



跑馬地地下蓄洪池（第一期）的內部  
Internal view of Happy Valley Underground Stormwater Storage Tank (Phase 1)

可調式溢流堰的操作示範  
Demonstration of movable crest weirs' operation

### 治理深圳河第4期工程

#### Shenzhen River Regulation Project Stage IV



治理深圳河第4期工程的鳥瞰圖  
Bird's-eye view of Shenzhen River Regulation Project Stage IV

## 2014-15 污水處理概要 Overview of Sewage Treatment in 2014-15

污水收集、處理及排放，是渠務署另一項核心服務。透過不同的污水處理程序和先進技術，污水中大部份的污染物、有毒物質和細菌都會被去除。我們一直致力提升污水處理服務的效率及質素，以保護本港海域的水質。

Sewage collection, treatment and disposal is another core service of DSD. The majority of pollutants, toxic substances and bacteria are removed from sewage through the various sewage treatment processes and advanced technologies. We are committed to enhancing efficiency and quality of our sewage service in order to safeguard the quality of Hong Kong waters.



渠務署轄下共有 **297** 所污水處理設施，當中包括 **70** 所污水處理廠和 **227** 污水泵房  
DSD manages 297 sewage treatment facilities, including 70 sewage treatment works (STWs) and 227 sewage pumping stations



年內污水總處理量約為 **10** 億立方米，每日平均 **280** 萬立方米  
Around 1 billion cubic metres of sewage was treated over the year, i.e. on average 2.8 million cubic metres per day



公共污水收集網絡長度達 **1,700** 公里，服務香港 93% 人口  
Public sewerage network runs 1,700 kilometres in length, serving 93% of Hong Kong's population



年內共處理約 **355,000** 公噸污泥  
355,000 tonnes of sludge were processed during the year

2015年3月污水處理廠位置圖  
Location map of STWs in March 2015



渠務署轄下設有多個化驗室，提供專業及高質素的化驗服務，確保我們的污水處理過程達到法定要求。於2014-15年度，我們開展為4個測試微量金屬的項目申請認可資格，預計至2015-16年度，我們的認可測試項目將可增加至30項。我們日常進行測試的種類超過14個，而年內就完成超過257,000項分析。有關主要污水處理廠的排放水水質測試結果，可瀏覽我們的網頁。

DSD runs various laboratories with high quality and professional testing services, and ensure that our sewage treatment processes comply with statutory requirements. In 2014-15, we initiated the application for accreditation for four testing items on trace metal. By 2015-16, the number of accredited tests is expected to be increased to 30 types. We conduct over 14 different types of tests on a regular basis, with over 257,000 analyses completed during the year. Test results regarding the effluent quality of our major STWs are available on our website.



沙田中央化驗室  
Sha Tin Central Laboratory

### 部份現正規劃、設計或建造的污水處理設施 Some New Sewage Treatment Facilities under Planning, Design or Construction

淨化海港計劃第二期甲  
Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A



排放水隧道內壁的襯層工程  
Internal lining works of effluent tunnel

望后石污水處理廠改善工程  
Upgrading of Pillar Point STW



望后石污水處理廠的鳥瞰圖  
Bird's-eye view of Pillar Point STW

### 其他進行之主要工程 Other Projects in Progress

北區及吐露港污水收集系統工程  
Upgrading of North District and Tolo Harbour Sewerage

南丫島污水系統工程  
Village Sewerage Works on Lamma Island

搬遷沙田污水處理廠往岩洞計劃  
Relocation of Sha Tin STW to Cavern

石湖墟污水處理廠擴建工程  
Expansion of Shek Wu Hui STW

梅窩污水處理廠改善工程  
Upgrading of Mui Wo STW

擴建鄉村公共污水收集系統  
Expansion of Village Sewerage



攝於沙田污水處理廠  
Taken in Sha Tin  
Sewage Treatment Works



## 環境管理 Managing the Environment

渠務署在推行每項工程計劃時，均非常重視環境管理，致力讓香港成為宜居城市。我們近年積極推行藍綠建設，除以環保作業方式施工外，同時特別注重保育河道的生態環境，並透過於轄下設施實施各類減排節能措施，促進香港的可持續發展。

DSD puts strong focus on environmental management in every project it delivers in order to make Hong Kong a livable city. In recent years, we actively campaigned for Blue-Green Infrastructure, emphasising the protection of river ecosystems in addition to environmentally friendly construction practices. These initiatives, alongside various emissions reduction and energy conservation measures at our facilities, are instrumental in promoting sustainable development in Hong Kong.



## 藍綠建設 Blue-Green Infrastructure

渠務署積極實踐活化水體的意念，透過藍綠建設為市民建設草木繁茂和水景優美的環境，讓市民有更多機會親近水體，學習珍惜天然資源。

DSD actively implemented the concept of revitalisation of water bodies by building scenic environment with lush greens and pristine blues through Blue-Green Infrastructure, so as to offer more opportunities for the citizens to get closer to water bodies and learn to cherish natural resources.

### 藍綠建設

- 藍是指河道水體，綠則指綠化景觀。
- 建設集自然環境、社區特色和現代化功能於一身的都市排水布局。

### Blue-Green Infrastructure

- Blue refers to rivers and water bodies, whereas green refers to greening landscapes.
- Build a drainage layout in urban areas that interweaves the natural environment with community characteristics and contemporary functions.



## 活化河道 改善生境

### Revitalising River Channels and Improving Ecologies



我們在河道工程中試驗不同的生態保育措施，以減低工程對生態環境的影響。在設計河道改善工程時，我們盡量保留河道的自然生境，包括保留河道的自然走向、盡量避免使用混凝土建造排水道，以及保留河床原有的泥土。

We experimented with various ecological conservation measures in our river improvement projects with a view to minimising environmental impact. We endeavoured to retain the natural habitat in rivers by preserving the natural course of the waterway, avoiding the use of concrete in constructing drainage channels, and keeping in-situ soil on riverbed in the design of our river improvement works.



- 於西貢蠔涌河利用天然物料建造的魚梯  
Fish ladder built with natural materials at Ho Chung River, Sai Kung
- 大埔林村河改善工程採用碎石河床的設計  
Gravel riverbed design adopted in Lam Tsuen River improvement works

## 活化市區明渠 創造公共空間

### Revitalising Nullahs in Urban Areas and Creating Public Spaces

渠務署在進行大型排水改善工程及新發展區的排水規劃中，融入活化水體的意念，為市民提供更美好的居住環境。香港土地彌足珍貴，活化後的市區河道明渠可帶來更多公共空間，讓市民走近水體，於河邊漫步、緩跑、踏單車。

DSD strives to integrate the concept of revitalising water bodies in large-scale drainage improvement works and planning drainage networks for New Development Areas, so as to build a better environment for the public. Given the scarce land resources in Hong Kong, revitalising river channels and nullahs in urban areas will bring vast swathes of accessible public spaces to the public for strolling, jogging and cycling right by the shore.

現時的觀塘敬業街明渠與周邊環境  
Environs of the existing nullah at  
King Yip Street, Kwun Tong





## 綠化天台工程 Roof Greening

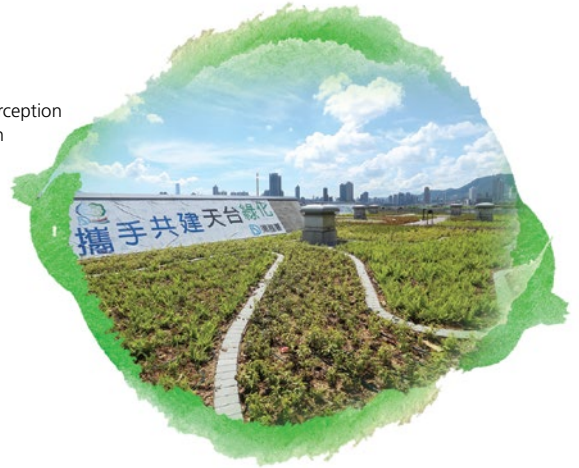
綠化天台不但能夠美化建築物外觀，同時可以改善空氣質素、降低室內溫度及減少建築物的耗能量。於2014-15年度，我們在轄下5所廠房完成了天台綠化工程，並種植了570棵樹及370,000叢灌木。

Green roof goes beyond architectural aesthetics; it also improves air quality, lowers indoor temperature and reduces energy consumption in buildings. In 2014-15, we completed roof greening for five of our facilities, and planted more than 570 trees and 370,000 shrubs.



大埔船灣雨水泵房  
Shuen Wan Stormwater Pumping Station, Tai Po

九龍灣污水截流站及泵房  
Kowloon Bay Sewage Interception Station and Pumping Station



## 屯門望后石污水處理廠改善工程 Improvement Works at Pillar Point Sewage Treatment Works, Tuen Mun

望后石污水處理廠位於屯門龍門路以南，於設計時加入了多種綠化元素，以美化廠房環境及改善景觀。

Located south of Lung Mun Road in Tuen Mun, the Pillar Point Sewage Treatment Works (STW) incorporated various green elements during the design stage to beautify the environment of the STW and the surrounding.

污水廠佔地約44,000平方米，超過3成面積為綠化地帶，達15,000平方米，當中包括接近2,000平方米的綠化天台、100平方米的垂直綠化、混凝土草格地面及植林區。

Pillar Point STW occupies an area of around 44,000 square metres, in which over 30% (up to 15,000 square metres) is designated as landscape zone, covering almost 2,000 square metres of green roofs and 100 square metres of vertical greening, reinforced grasscrete pavement, and plantation areas.

我們在改善工程中保留了原有的240棵樹木，並且在植林區內栽種了11個本地原生喬木品種、共約270棵樹。另外，我們亦種植了約229,000株灌木，這不僅加強綠化及屏蔽效果，同時令廠房變得蒼翠柔和，更融入周遭環境。

We preserved 240 existing trees during the improvement works and planted 270 new trees across 11 native species within the landscape zone. We also planted about 229,000 shrubs to reinforce the green-screen effect and to visually blend the plant buildings with softer shades of green into the surrounding landscape.



屯門望后石污水處理廠  
Pillar Point STW, Tuen Mun  
 地面綠化  
At-grade greening

## 能源管理及排放控制

### Energy Management and Emission Control

渠務署轄下共有超過330座污水處理廠及泵房，每年處理超過10億立方米污水。這些設施的運作會消耗能源，間接排放溫室氣體及令氣候變化加劇。為緩減溫室效應，渠務署近年致力加強能源管理及排放控制。

DSD operates over 330 STWs and pumping stations which treat more than 1 billion cubic metres of sewage annually. Energy consumption of these facilities will lead to indirect emission of greenhouse gases and speed up climate change. In recent years, DSD has strengthened energy management and emission control to alleviate greenhouse effect.



## 進行碳審計

### Carbon Auditing

我們持續為轄下廠房進行碳審計，確定溫室氣體的主要排放源，並藉降低耗能、提高效率、使用可再生能源等措施，減少溫室氣體的排放量。展望未來，我們會為更多廠房設施及建造工程項目進行碳審計。

We conduct regular carbon audits for our plants to identify the main sources of greenhouse gas and reduce the emissions accordingly by lower energy consumption, enhanced efficiency, use of renewable energy etc. We plan to extend carbon audit to more plants and construction projects in future.

### 渠務署7所主要污水處理廠的碳排放量

#### Carbon Emission of 7 Major STWs of DSD

廠房名稱 Name of plant	2013年總碳排放量 (以公噸二氧化碳當量計算) Total emissions in 2013 (in tonnes-of-CO <sub>2</sub> equivalent)
昂船洲污水處理廠 Stonecutters Island STW	39,589
沙田污水處理廠 Sha Tin STW	22,138
大埔污水處理廠 Tai Po STW	11,481
石湖墟污水處理廠 Shek Wu Hui STW	8,441
赤柱污水處理廠 Stanley STW	2,561
西北九龍基本污水處理廠 Northwest Kowloon PTW	1,219
西貢污水處理廠 Sai Kung STW	1,452

## 實施多項節能措施

### Implementing Various Energy Conservation Measures

我們實施多項措施，包括在污水處理廠內採用電熱聯供設施，以及將各廠房內的光管及戶外照明燈，分別更換為發光二極管燈和感應燈，以節約能源。

To conserve energy, we implemented various measures including the installation of combined heat and power (CHP) facilities at STWs, and replacement of florescent lamps in plants and outdoor lights with LED lamps and induction lamps respectively.

在過去8年，我們成功節省  
超過**1,250萬度電**  
(相當於減碳約8,750噸<sup>1</sup>)

In the past eight years, we  
succeeded in conserving over  
**12.5 million  
kilowatt-hours**

of electricity (equivalent to reducing  
8,750 tonnes of CO<sub>2</sub> emission<sup>1</sup>).

<sup>1</sup> 使用全港性預設值0.7千克/千瓦時計算減碳量

The emissions is quantified using a territory-wide default value of 0.7kg / kilowatt-hours

## 使用可再生能源 Use of Renewable Energy

### 太陽能

我們現時在轄下設施，包括元朗污水處理廠、石湖墟污水處理廠、沙灣基本污水處理廠、昂船洲污水處理廠，採用了太陽能光伏系統，為廠內設備提供電力。

### Solar Energy

Photovoltaic (PV) systems are installed in Yuen Long STW, Shek Wu Hui STW, Sandy Bay Preliminary Treatment Works (PTW) and Stonecutters Island STW to provide electricity for the plant equipment.

安裝在廠內的太陽能光伏板，  
總發電容量為**153千瓦**，  
年輸出總電量則為  
**135,000度電**。

The total capacity of electricity generation by PV panels reaches **153 kilowatts**, thereby contributing a total electricity output of **135,000 kilowatt-hours** per annum.

2014-15年間我們  
利用生物氣體所產生的電力  
約有**2,800萬度電**，  
較2010-11年上升約12%。

In 2014-15, about  
**28 million kilowatt-hours**  
of electricity were generated  
from biogas, which is about  
12% increase as compared  
with 2010-11.

### 將生物氣轉化為能

我們在轄下設施安裝電熱聯供發電機及微型渦輪系統，利用污水處理過程中產生的生物氣發電，從而提高整體的能源效益。

### Energy Conversion from Biogas

CHP generators and Micro-turbine systems are installed in our facilities to generate electricity from biogas produced by the sewage treatment process so as to improve the overall energy efficiency of the process.

## 使用電動車 Use of Electric Vehicles

電動車沒有任何直接廢氣排放，有助改善香港路面的空氣質素。我們累積了應用電動車的經驗，並計劃在日後更廣泛使用。

Electric vehicles (EVs) have zero emission and can help improve roadside air quality in Hong Kong. Through gaining more experience, we plan for a wider use of EVs in future.

於2015年3月，  
我們正合共使用  
**16部電動車**，  
數量比兩年前增加一倍  
In March 2015,  
our fleet has a total of **16 EVs**,  
which is twice as many as  
two years ago.



沙田污水處理廠的電動車  
EV at Sha Tin STW

## 水資源管理

### Water Resources Management

全球的水資源日趨短缺，本署因此積極為雨水回用及再造水應用，進行先導研究及試點工程。

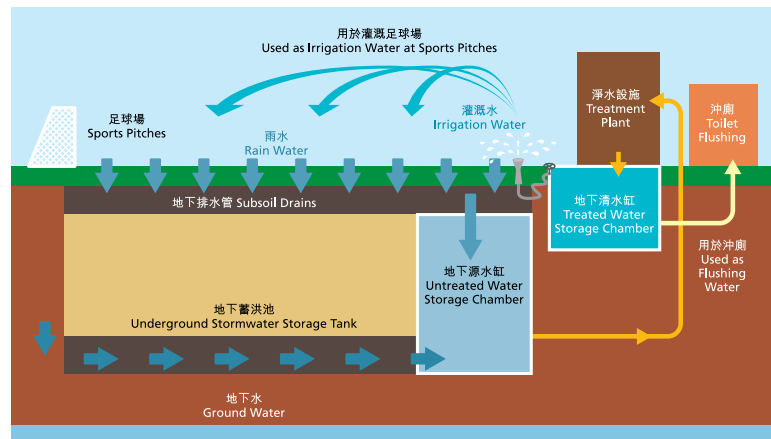
With an escalating global shortage in water resources, DSD has proactively conducted pilot studies and trial projects in rainwater reuse and application of reclaimed water.

#### 跑馬地地下蓄洪計劃 — 水資源採集及回用系統

#### Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme – Water Harvesting System

跑馬地地下蓄洪計劃是香港率先採用先進水力數學模型技術的工程項目，達至更精確的防洪工程設計，更有效地節省水泵的耗電量、建築成本和時間，做到防洪與環保兼備。

Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS) is the first project in Hong Kong which has adopted the use of state-of-the-art hydraulic modelling techniques to achieve flood control and environmental protection by improving accuracy in flood prevention designs, reducing energy consumption for water pumps and reducing construction costs and time.



跑馬地遊樂場的水資源採集及回用系統  
Water Harvesting System at Happy Valley Recreation Ground

## 再造水應用

### Use of Reclaimed Water

再造水應用是全面水資源管理的措施之一，是指利用再造水取代食水作非飲用用途。現時，渠務署採用污水淨化技術，把經過一般污水處理的排放水，進一步淨化至可作非飲用用途的「再造水」水平。

Water reclamation is one of the initiatives in Total Water Management Strategy. It refers to replacing high quality fresh water with reclaimed water for non-potable purposes. At present, DSD purifies treated effluent with wastewater purification technology to 'reclaimed water' standards for non-potable uses.

在2014-15年度，渠務署每日生產約**1,560**立方米的再造水，用以清洗廠房、灌溉園林、沖廁及稀釋化學品。

In 2014-15, DSD produced an average of about **1,560 m<sup>3</sup>** of reclaimed water daily for plant cleaning, irrigation, toilet flushing and chemicals dilution.



位於沙田污水處理廠內的再造水設施  
Water reclamation facilities at Sha Tin STW

## 綠色辦公室

### Green Office

為改善渠務署的環境表現，我們除了為轄下工程及污水處理設施注入環保元素外，亦致力在渠務署總部實踐綠色辦公室的概念。推行相關政策及措施有助培養員工的環保意識，推動渠務署的環保文化。

Apart from incorporating green elements into our projects and sewage treatment facilities, we strive to realise green office at our Headquarters to improve the environmental performance of DSD. The implementation of relevant policies and measures helps raise the environmental awareness amongst our staff and promote a green culture across DSD.



## 環保採購

### Green Procurement

渠務署全力支持政府的環保採購政策。於2014-15年度，我們採購了多項符合環保規格的产品，包括電器用品以及辦公室耗材。

DSD fully support the Government's green procurement policy. In 2014-15, we procured a variety of products complying with green specifications, including electrical appliances and office consumables.

## 節約能源

### Energy Saving

要降低辦公室的耗電量，實有賴同事共同努力，適當地使用燈具、冷氣及辦公室設備。我們的辦公室用電量持續錄得減幅，2014-15年度的耗電量較2010-11年減少約6.8%。

It takes a joint effort by our colleagues to reduce power consumption in office through a proper use of lighting, air-conditioning and office equipment. We have recorded a progressive drop in electricity consumption. In 2014-15, we recorded a 6.8% reduction in energy consumption as compared with that in 2010-11.

## 廢物管理

### Waste Management

我們設立了回收站，回收打印機碳粉盒、充電電池、廢紙、塑膠和金屬容器等；近年更積極推動「無紙會議」，於會議中使用電子產品閱覽簡報及文件，節省紙張。於2014-15年度，我們的用紙量較2009-10年度減少約29%。

打印機碳粉盒及充電電池回收站  
Recycling station for printer toner  
cartridges and rechargeable batteries

We have set up recycling stations for printer toner cartridges, rechargeable batteries, paper, plastic, metal containers, etc; we have also actively promoted "paperless meetings" to reduce paper consumption by use of electronic appliances. In 2014-15, we recorded a decrease in paper consumption of approximately 29% compared to 2009-10.



## 推廣綠色文化

### Promoting Green Culture

渠務署一群有志推廣環保及綠色生活的員工，組成了環保先鋒，以身作則在日常工作中推廣環保，並鼓勵其他同事改變日常習慣，投入綠色生活。環保先鋒隊於2014年11月舉辦了第2屆綠色耕種比賽，共吸引了25支隊伍參加。

Comprising a group of staff endeavoured in promoting environmental protection and green living, the Green Champions of DSD promotes environmental protection in daily work and encourages other colleagues to change their habits for a greener life. The Green Champions also held its second green farming competition in November 2014, in which attracted a total of 25 teams participating.





## 持份者參與活動 Stakeholder Engagement Activities

渠務署的抱負是為本港市民提供世界級的污水處理和雨水排放服務。近年，我們順利推行多項防洪和排污工程項目，實有賴各持份者踴躍參與及大力支持。2014-15年度，我們繼續積極安排公眾參與活動及傳媒推廣計劃，作為持份者參與活動的重點，並透過外展教育和義工活動，在社區發展和培育青少年方面出力。

Our vision is to provide Hong Kong people with world-class wastewater treatment and stormwater drainage services. Thanks for the active participation by and full support of our stakeholders, we succeeded in implementing a number of flood prevention and sewage treatment projects in recent years. In 2014-15, we continued the initiative to arrange public engagement exercises and media promotion programmes as our major stakeholder engagement activities; and contributed to the community and youth development through educational outreach schemes and volunteer services.



## 渠務工程的公眾參與活動 Public Engagement Activities for DSD Projects

渠務工程與市民生活息息相關。在不同工程階段，我們均致力安排簡介會、參觀活動、工作坊及小組討論等各種平台，提供相關資訊，並聽取意見。

DSD works are strongly related to the living standard of the public. At different project stages, we strive to provide various platforms in the form of briefings, visits, workshops, group discussions, etc., to disseminate project information and gauge feedback.

### 啟德河改善工程 Kai Tak River Improvement Works



「共建啟德河」公眾參與活動  
“Building Our Kai Tak River” Public Engagement Programme

2014年9月12日  
12 September 2014

新聞專題節目《時事多面睇》專訪  
Interview with the news programme A Closer Look

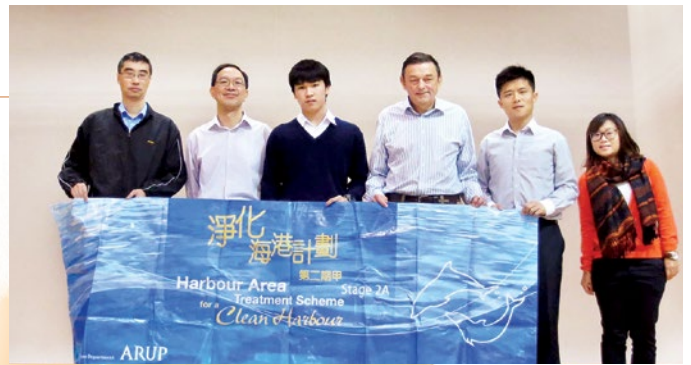
## 淨化海港計劃第二期甲 Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A

2014年11月4日及7日  
4 and 7 November 2014

於保良局唐乃勤初中書院及英華書院舉行學校講座  
School Talks at Po Leung Kuk Tong Nai Kan Junior Secondary College and Ying Wa College

2014年6月19日  
19 June 2014

昂船洲污水處理廠新主泵房平頂儀式  
Topping-out Ceremony for New Main Pumping Station at Stonecutters Island Sewage Treatment Works (SCISTW)



2014年10月6日  
6 October 2014

淨化海港計劃第二期甲污水隧道全面貫通慶祝典禮  
Celebration Ceremony for Successful Breakthrough of HATS Stage 2A Sewage Tunnel

2015年3月5日  
5 March 2015

「淨港一號」啓航禮  
Maiden Voyage Ceremony for "Clean Harbour 1"

## 跑馬地地下蓄洪計劃

### Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme



2014年8月15日  
15 August 2014

新華社香港分社專訪  
Interview with the Hong Kong branch of  
the Xinhua News Agency

2014年12月18日  
18 December 2014

《文匯報》、《東方日報》和《香港  
商報》專訪  
Interviews with Wen Wei Po, Oriental  
Daily, and Hong Kong Commercial Daily

2014年12月30日  
30 December 2014

持份者參與工作坊  
Stakeholder Engagement Workshops



## 鄉村污水收集系統工程

### Village Sewerage Projects

渠務署人員與村民會面

DSD representatives meeting with villagers







## 其他公眾參與活動 Other Public Engagement Activities



 2014年6月8日  
8 June 2014

香港工程師學會創意嘉年華2014  
HKIE Hi-Tech Fiesta 2014

 2014年8月16日  
16 August 2014

「科學為民」服務巡禮  
Science in the Public Service

 2015年3月14日  
14 March 2015

2015香港科學節  
HKSciFest 2015

 2014年7月至10月  
From July to October 2014

渠務·初體驗 — 各區工作多面睇  
Guided Tours in Community

 2014年11月1日至9日  
1 to 9 November 2014

創新科技嘉年華2014  
InnoCarnival 2014

 團體參觀  
Group Visits

## 其他持份者參與活動 Other Stakeholder Engagement Activities

### 傳媒 Media



2014年4月14日  
14 April 2014

舉行傳媒簡報會介紹全港首台高壓電熱聯供發電機  
Held a media briefing on the first high-voltage combined heat and power (CHP) generator in Hong Kong



2014年5月12日  
12 May 2014

推出全新政府宣傳短片《雨水污水，不同流不合污》  
Premiered a new Announcement in the Public Interests (API) titled "Never Discharge Wastewater into a Rainwater System"



2014年11月29日  
29 November 2014

資訊節目《學是學非》介紹本署搬遷沙田污水處理廠往岩洞計劃，以及赤柱污水處理廠  
A TV programme, Sidewalk Scientist, featured our project of relocating the Sha Tin STW to caverns and the Stanley STW



2015年2月17日  
17 February 2015

本署接受多份報章專訪，詳述渠務工程的活化水體概念  
Gave an interview to several newspapers, elaborating on the concept of revitalising water bodies in our drainage projects



2015年3月26日  
26 March 2015

舉行年度簡報會向傳媒闡述防洪工作的最新情況  
Held an annual media briefing to update the press on our latest flood prevention works

## 其他部門、大專院校及業界 Other Departments, Universities and the Industry



2014年5月23日  
23 May 2014

淨化海港計劃第二期甲水力及處理流程研討會  
HATS Stage 2A Hydraulics and Process Forum



2014年6月14日  
14 June 2014

「攜手共建 天台綠化」種植活動  
Planting activity "Join Hands to  
Green the Roof"



2014年11月12至14日  
12 to 14 November 2014

渠務署國際會議  
DSD International Conference 2014



## 環保團體 Green Groups

2014年11月  
November 2014

與綠色力量合作推出南生圍河流導賞徑計劃  
Launched the "Nam Sang Wai River Education Trail" in  
association with Green Power



## 義工服務及慈善活動 Volunteer Services and Charitable Activities



2014年12月  
December 2014

職員康樂會、義工隊及環保先鋒合辦「攜手清潔海岸行」，  
70多名同事、親友及工作伙伴踴躍參與  
Our Staff Club, Volunteer Team, and Green Champions co-  
organised the "Join Hands to Clean Shoreline", which was  
supported by more than 70 colleagues, their families and friends,  
as well as our working partners



2015年1月  
January 2015

我們與工作伙伴展開「掃舊抹新」大行動，為長者清潔家居，  
喜迎新歲  
We, together with our working partners, provided home cleaning  
services for the elderly to wish them a joyful Lunar New Year.





## 與工作夥伴攜手合作

### Joining Hands with Working Partners

渠務署的工程顧問及承建商，除了在執行工程項目中擔當重要角色外，亦以豐富經驗與我們共同提升可持續發展的表現。為促進各方合作，我們設立了周全的系統和指引，並持續探索多角度及嶄新的合作模式。年內，我們進一步採用「新工程合約」，並繼續推行多項計劃（包括工地考察及經驗分享會），加強與工作夥伴的合作。

Our project consultants and contractors not only play a key role in carrying out DSD works, but also join forces with us to improve the sustainability performance with their rich experience. To facilitate cooperation among all parties, we have established comprehensive systems and guidelines while constantly exploring multi-faceted and innovative collaborative approaches. During the year, we increased the use of the New Engineering Contract (NEC) and continued with our various programmes (including site visits and experience-sharing sessions), strengthening cooperation with working partners.



## 推廣職業安全與健康

### Promoting Occupational Safety and Health

我們成立了由副署長領導的「安全督導委員會」，專責審視和改善部門有關職業安全與健康的表現。委員會其中一項重點工作，是與承建商攜手推廣及改善職業安全與健康。今年，我們繼續與承建商合作推行多項安全措施，務求提升渠務署轄下工地的安全表現。

The Steering Group on Safety, led by our Deputy Director, has been formed to review and improve the occupational safety and health (OSH) performance of the Department. Specifically, one of its main tasks is to promote and enhance OSH together with our contractors. This year, we continued to work with them to implement various safety measures for better safety performance at DSD sites.

## 工地考察及經驗分享會

### Site Visits and Experience-sharing Sessions

我們安排工地考察，為工作夥伴提供機會，觀摩業界典範，並交流工地安全的經驗心得。此外，本署亦舉辦了多次經驗分享會，探討有關工地安全的不同課題，包括引致事故的潛在因素、安全指引和工作守則等。

By organising site visits, we offer our working partners opportunities to observe industry best practices and exchange with them the experience as well as knowledge in site safety. DSD also held a number of experience-sharing sessions to discuss various site safety issues, including potential causes of accidents, safety guidelines, codes of practice etc.

本署同事、駐工地督導人員和承建商代表，參觀北區及吐露港區域污水收集系統 — 污水泵房及主幹渠改善工程的工地  
DSD colleagues, site supervisory staff and representatives of contractors visiting the site of North District and Tolo Harbour Regional Sewerage – Upgrading of Sewage Pumping Stations and Trunk Sewers



本署同事、駐工地督導人員和承建商代表出席經驗分享會  
DSD colleagues, site supervisory staff and representatives of  
contractors attending the experience-sharing session



## 工地整潔獎勵計劃2014 Construction Sites Housekeeping Award Scheme 2014

要改善職業安全與健康表現，除了提高本署人員、工程顧問及承建商的安全意識外，亦須保持工地整潔。自2004年起，我們每年均舉辦「工地整潔獎勵計劃」，鼓勵本署同事、工程顧問及承建商合作，加強工地整潔。今年參與獎勵計劃的51支隊伍，均取得「良好」級別或以上的表現。

Apart from raising the safety awareness amongst DSD personnel, project consultants and contractors, construction sites must be kept clean and tidy to improve OSH performance. Since 2004, we have annually organised the Construction Sites Housekeeping Award Scheme, encouraging DSD colleagues, project consultants and contractors to work together to improve site tidiness and cleanliness. This year, all the 51 participating teams scored a rating of "Good" performance or above.



「總冠軍大獎」工程團隊合照  
The Grand Award winning team

## 採用「新工程合約」 Adopting NEC

本署積極採用「新工程合約」，鼓勵夥伴合作的文化。相比傳統的工程合約，「新工程合約」提倡有關各方緊密合作、共同管理及分擔風險。此模式有助提高施工效率，避免爭拗，以減低工程延誤所帶來的風險。

繼全港首項採用「新工程合約」模式的政府工程項目—西貢福民路明渠改善計劃順利完成，我們現正致力將此模式推廣至其他項目，包括機電工程的工程合約、工程顧問協議，以及保養維修合約。

The Department strives to foster a partnership culture through the active use of NEC. Comparing with the conventional ones, NEC advocates close cooperation, joint management and shared risks by all working parties. This helps increase construction efficiency and avoid disputes to reduce the risks arising from project delay.

Riding on our success in completing the Improvement of Fuk Man Road Nullah in Sai Kung, the first government project using NEC in Hong Kong, we are now endeavouring to apply NEC in other areas, including works contracts, consultancy agreements and maintenance contracts for electrical and mechanical works.



## 關愛員工

### Care for Our Staff

多年來，我們為員工提供不同培訓，讓他們發展所長和事業，並積極回饋社會。同時，我們致力為員工提供安全工作環境，並安排各類康樂活動，照顧他們身心健康。

Over the years, we have arranged various training for our staff not only to develop their strengths and careers but also contribute to the community as much as possible. Meanwhile, we have endeavoured to provide a safe working environment and various recreations for the sake of staff health.



## 員工培訓與發展

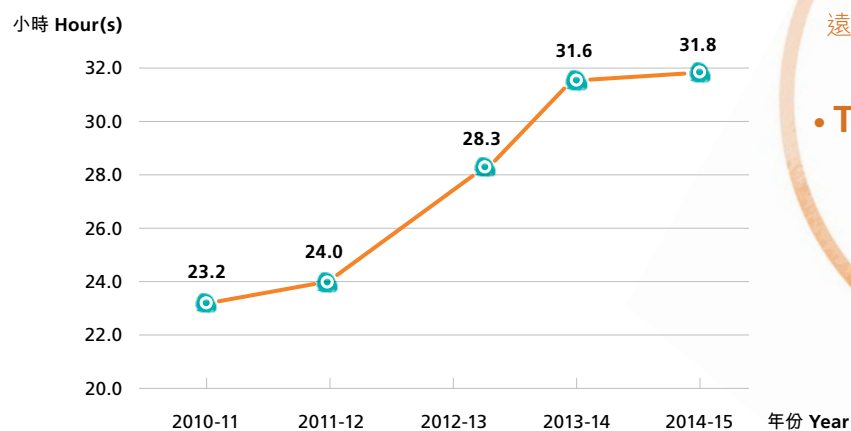
### Staff Training and Development

我們深明員工培訓對部門持續發展至關重要，因此於2014-15年度為員工舉辦共618項培訓活動，包括入職培訓、內部培訓、職務考察及海外會議等，以提升其能力。

We are well aware that the sustainable development of DSD hinges on staff training. In 2014-15, we held a total of 618 training activities, including induction courses, internal training, duty visits, overseas conferences, etc. to enhance staff competence.

#### 員工平均培訓時數

#### Average Number of Training Hours per Staff



2014-15培訓時數

- 培訓總時數57,600
- 平均培訓時數31.8

遠超全港僱員平均培訓時數(17.5小時)<sup>2</sup>

2014-15 Training Hours

- Total training hours 57,600
- Average number of training hours 31.8

much higher than that of the territory-wide average of 17.5<sup>2</sup>

<sup>2</sup> 資料來源：香港人力資源管理學會「2014年僱員培訓及發展需求調查」  
Source: 2014 Training and Development Needs Survey by Hong Kong Institute of Human Resource Management

## 職業安全與健康 Occupational Safety and Health

本署一向重視職安健，會定期為員工安排合適培訓，讓其安全有效完成工作。為保障員工健康安全，我們設有多個監察委員會，定期舉行會議，檢討現有職安健管理系統，力求改善。

We attach great importance to OSH and arrange proper training for our staff on a regular basis, enabling them to complete the work safely and effectively. To safeguard the health and safety of our staff, we have formed a number of supervisory committees, which convened regular meetings to review the existing OSH management systems for continuous improvement.



## 員工康樂活動 Staff Recreational Activities

本署職員康樂會自成立至今，每年均為員工籌辦各樣活動，有助同事舒展身心和加強團隊精神。

Since its inception, our Staff Club has annually organised a wide variety of activities for our staff to relax and reinforce their team spirit.



龍舟競渡  
Dragon Boat Race

渣打香港馬拉松2015  
Standard Chartered Hong Kong Marathon 2015

遠足  
Hiking

周年晚宴  
Annual Dinner





渠務署

Drainage Services Department



服務查詢 Service Enquiries

渠務熱線 Drainage Hotline: 2300 1110

排污費服務查詢 Sewage Charges Customer Services Enquiries: 2834 9432

一般查詢 General Enquiries: 2877 0660

電郵地址 Email Address: enquiry@dsd.gov.hk

本報告的完整版及所有附頁可於以下網址下載：

The full version of the report with appendices can be downloaded at the following link:

[http://www.dsd.gov.hk/TC/Publicity\\_and\\_Publications/Publicity/DSD\\_Sustainability\\_Reports/index.html](http://www.dsd.gov.hk/TC/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Reports/index.html) (繁體中文版)

[http://www.dsd.gov.hk/SC/Publicity\\_and\\_Publications/Publicity/DSD\\_Sustainability\\_Reports/index.html](http://www.dsd.gov.hk/SC/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Reports/index.html) (簡體中文版)

[http://www.dsd.gov.hk/EN/Publicity\\_and\\_Publications/Publicity/DSD\\_Sustainability\\_Reports/index.html](http://www.dsd.gov.hk/EN/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Reports/index.html) (English Version)

渠務署版權所有，2015年12月出版

Copyright Drainage Services Department, published in December 2015

製作：香港生產力促進局

Production: Hong Kong Productivity Council